

ANGIORTUM НА ПЛАВТОВСКОЙ СЦЕНЕ

Вопрос об *angiortum* у Плавта до сих пор остается не решенным. Что он обозначал? Был ли представлен на сцене? Какую функцию выполнял? Исследователи по-разному отвечают на эти вопросы. По мнению Ч.Кнаппа, *angiortum* или находился справа и шел перпендикулярно улице, или отделял друг от друга соседние дома, представленные на сцене.¹ Это мнение опирается на древнее значение слова *portus*, о котором мы читаем у Феста: *Portum in duodecim pro domo positum omnes fere consentiunt*.² Кроме того, ссылаются на Доната, который приводит в данном случае чужое объяснение слова *angiortum* (*Comm. in Ter. Ad. 518*): *Alii, quod inter portus sit, locus angustus, hoc est inter domos*.³ Э. Райш считает, что в комедиях Плавта и Теренция дома, изображенные на сцене, стояли или непосредственно рядом, как в комедии «Хвастливый воин», или были отделены друг от друга переулком (*angiortus*).⁴ А. Мюллер полагает, что в некоторых случаях *angiortum* не виден, но что, например, в комедии «Купец» он находится между двумя домами, образуя вход в сад.⁵ Э. Ф. Рэмбо допускает, что *angiortum* был представлен на сцене и что через него персонажи могли уходить в деревню, хотя чаще они пользовались для этого правым боковым входом.⁶ М. Джонстон высказывает традиционный взгляд на *angiortum* как на переулок между двумя домами, но считает, что через него не было входа на сцену.⁷ Позднее возобладала другая точка зрения. Ф. В. Харш утверждает, что *angiortum* обозначает не переулок, а улицу, причем чаще он мыслится как улица, проходящая за домами, представленными на сцене, хотя иногда может употребляться даже по отношению к улице, на которую выходят фасады домов (*Pseud. 961*).⁸ Выводы Ф. В. Харша принимают Дж. Э. Дакворт⁹ и В. Бир¹⁰. Таким образом, мы имеем две противоположные точки зрения. Согласно одной из них, *angiortum* — это переулок между двумя домами, представ-

ленный на сцене, согласно другой — улица, проходящая за домами персонажей, которая поэтому не видна зрителям.

Рассмотрим соответствующие места в плавтовских пьесах. В комедии «Псевдол» Баллион, собираясь идти на форум вместе с Гарпагом, предупреждает зрителей о том, что они не увидят, как он вернется домой (*Pseud. 1234* сл.): *punc ne exspectetis dum hac domum redeam via; / ita res gestast: angiporta haec certum est consecrarier*.¹¹ Такое предупреждение объясняется тем, что обычно персонажи уходят и возвращаются на сцену одним и тем же путем. Баллион хочет вернуться в дом через *angiporta*.¹² Как это можно себе представить? Мы знаем, что дома плавтовских персонажей имели две двери: одну — выходящую на улицу и другую — ведущую в сад (*ostium posticum Stich. 450, Most. 931*). Из сада можно было попасть в *angiortum* через калитку (*Most. 1045*). Возникает вопрос, где проходит *angiortum*. Есть только две возможности: или за садом, параллельно той улице, на которую выходит дом или перпендикулярно к *platea*, вдоль дома и сада. Последнее кажется более правдоподобным, потому что рядом со словом *angiporta* стоит местоимение *haec*, указывающее на непосредственную близость предмета, о котором идет речь. Говоря *angiporta haec*, Баллион, скорее всего, жестом показывал в сторону переулка, который мыслится за кулисами, рядом с домами, показанными на сцене.

Особый интерес представляют ст. 960—962. Изображающий Гарпага Симия делает вид, что он идет из гавани и разыскивает дом Баллиона. Обращаясь к своднику, он спрашивает: *esquem in angiporto hoc hominem tu novisti?* (ст. 971). По мнению исследователей, это единственный случай, когда *angiortum* означает то же, что и *platea*, поскольку дом Баллиона находится на улице рядом с домом Симона.¹³ Рассмотрим ситуацию подробнее. Псевдол и Симия приближаются к дому сводника, но, услышав скрип двери, прячутся. Вышедший из дома Баллион их не замечает. Между тем Псевдол велит Симии начинать игру, сам оставаясь в засаде (ст. 959: *ego hic in insidiis ero*). Хотя слово *angiortum* здесь не упомянуто, однако можно предположить, что Псевдол и его сообщник при появлении сводника отошли в переулок.

Далее Симия намеренно громко, чтобы привлечь внимание Баллиона, говорит: *hoc est sextum a porta proximum / angiportum, in id angiportum me devorti iusserat; / quotumas aedis dixerit, id ego admodum incertum scio* (ст. 960—962). Этими словами он хочет убедить сводника в том, что сначала шел от городских ворот по улице, параллельной той, на которую выходят дома персонажей, затем свернул в шестой переулочек, считая от городских ворот (ср. ст. 597), и вышел на ту улицу, которая изображена на сцене. Дома стоят вплотную. Слева и справа от них проходят переулочки. Тот, который Симия определяет как *sextum*, мыслится слева от зрителей, рядом с домом Баллиона. Какой по счету дом (*quotumas aedis*) принадлежит своднику, он якобы не знает. На его вопрос: *esquem in angiporto hoc hominem tu novisti* (ст. 971) Баллион отвечает: *egomet me* (ст. 972), и это соответствует действительности, так как его дом, крайний на сцене, находится в переулочке и лишь фасадом выходит на улицу.

В комедии «Перс» Токсил, воспользовавшись тем, что сводник ушел в дом за деньгами, дает последние наставления Сагаристиону, мнимому персу, чтобы тот, как только получит от сводника деньги, сделал вид, что идет на корабль, а сам через *angiportum* вернулся бы в дом Тимархида: *per angiportum rusum te ad me recipito / illac per hortum* (ст. 678 сл.). Такое упоминание о возвращении через *angiportum* и сад подготавливает зрителей к тому, что это произойдет где-то за сценой и что они этого не увидят. Действительно, возвращение Сагаристиона не показано, и при своем следующем появлении он выходит уже из дома Тимархида вместе с другими участниками пирушки.

В комедии «Перс» есть еще одно место, имеющее отношение к нашему вопросу. Токсил отдает Дордалу деньги, чтобы тот отпустил на волю его подружку Лемниселену, и велит своднику идти на форум (ст. 444—446): *abi istac travorsis angiportis ad forum; / eadem istaec facito mulier ad me transeat / per hortum*. Возникает вопрос, каким путем Дордал покидает сцену (ст. 448) и возвращается (ст. 470). В. Бир считает, что Дордал входит в дом, потому что сначала он должен отослать Лемниселену через сад в дом Тимархида,

а затем отправиться на форум, чтобы проверить деньги, которые раб ему дал.¹⁴ Однако сводники в комедиях, как известно, отличаются жадностью и недоверчивостью, и если бы Дордал хоть немного сомневался, он не отдал бы деньги Лемниселену раньше времени. Но дело даже не в этом, а в том, что цель его визита на форум совсем иная. Дордал собирается идти к претору, который должен провозгласить Лемниселену свободной (ср. ст. 487 сл.: *i ad forum ad praetorem, exquire, siquidem credere mihi non vis. / libera inquamst*), и такая процедура не могла совершиться без ее участия. Таким образом, Дордал действительно должен войти в дом (ст. 448), но для того, чтобы вместе с Лемниселеной отправиться на форум. Они не выходят на улицу, а идут садом и переулочком. Затем Дордал вновь появляется на сцене (ст. 470) и на вопрос Токсила: *ubi tua libertast?* — отвечает: *apud te* (ст. 491). Из этого следует, что Лемниселена, вернувшись вместе с Дордалом с форума, незаметно для зрителей перешла в дом Тимархида через сад, а сам Дордал выходит из своего дома (ст. 470). Эпитет *travorsis* (ст. 444) показывает, что *angiportum* надо понимать как переулочек, который шел перпендикулярно к более широкой улице.

В комедии «Ослы» Аргирипп посылает Леонида за своим отцом, который ушел на форум. Однако раб говорит, что старик уже в доме (имеется в виду дом сводницы Клеэретты). Аргирипп удивлен (ст. 741): *hac quidem non venit*. На что Леонид замечает (ст. 741 сл.): *angiporto / illac per hortum circum iit clam, ne quis se videret / huc ire familiarium: ne uxor resciscat metuit*. Из слов Леонида становится понятным, что старик Деменет прошел в дом сводницы через заднюю дверь. Выражение *hac quidem non venit* указывает на то, что Деменет на сцене не появлялся. Таким образом, путь через открытую сцену и путь через *angiportum* противопоставлены. Ничто не мешает считать, что и здесь *angiportum* обозначает переулочек, если допустить, что ведущая в него садовая калитка находится сбоку от задней двери дома. Из общего смысла данного места следует, что *angiportum* зрители не видели.

В комедии «Привидение» Транион, посланный Феоприподом за молодым хозяином, который якобы находится в

деревне, потихоньку возвращается домой и выводит всю компанию из дома Феопропида. Он сам говорит об этом так: *abii illac per angiportum ad hortum nostrum clanculum, / ostium quod in angiporto est horti, patefecit fores, / eaque eduxi omnem legionem, et maris et feminas* (ст. 1044—1047). Из общего смысла данного места ясно, что зрители не видели того, о чем рассказывает Транион, но они должны были представлять себе, что раб прошел из переулка через садовую калитку, которая здесь прямо упомянута, в сад, а оттуда через заднюю дверь (ср. ст. 931: *per posticum*) проник в дом Феопропида. Сад мыслится за домом, а переулок — перпендикулярно к улице, вдоль дома и сада.

Попытка поместить *angiportum* на сцене между домами персонажей наталкивается на серьезные трудности. Если *angiportum* — это действительно переулок (а именно к такому выводу приводит нас анализ вышеприведенных мест), то он должен отделять друг от друга не только дома, но и расположенные за ними сады. Однако мы встречаемся с тем, что путь через сад, так же как и путь через *angiportum*, не виден и используется как средство не выводить персонажей на сцену. Так, например, в комедии «Эпидик» Эпидик велит рабу Фесприону, который находится в доме Хэрибула, перейти в дом Перифана через сад, чтобы помочь принять привезенную их Фив арфистку, оказавшуюся родной дочерью Перифана (ст. 660): *Thesprio, exi istac per hortum, adfer domum auxilium mihi*. Фесприон на сцене не появляется. Зрители не видят как он переходит из одного дома в другой. Следовательно, между домами Перифана и Хэрибула не было переулка, и они стояли вплотную. Кроме того, в самом тексте есть указание на их непосредственное соседство. Раб Перифана Фесприон говорит Эпидику, что хозяин велел ему идти не домой, а к соседу Хэрибулу: *ad Chaeribulum iussit hic in proxitum* (ст. 68a).

В комедии «Касина» старик Алкесим обещает соседу Лисидаму послать свою жену к нему в дом через сад, чтобы та помогла в приготовлениях к предстоящей свадьбе Касины и Олимпциона (ст. 613 сл.): *Al. ... ego iam per hortum iussero / meam istuc uxorem transire ad uxorem tuam*. Зрители не видят, как Миррина переходит в дом соседней, но при своем

следующем появлении на сцене (ст. 855) она выходит уже из дома Лисидама. Из этого следует, что изображенные на сцене дома стояли вплотную и не были разделены переулком. Вместе с тем упоминание о незаметном переходе — это еще и мотивировка появления Миррины из дома Лисидама, так как обычно у Плавта персонажи уходят и возвращаются тем же путем.

Путь через сад, судя по тому, что им часто пользуются, должен быть удобным и, наверное, не длиннее, чем через улицу. Трудно согласиться с мнением В.Бира, что сады соседей, разделенные стеной, не общались, а имели каждый свой выход на заднюю улицу, которую от отождествляет с *angiportum*. Тогда совершенно непонятно, почему Алкесим, который спешит отослать свою жену в дом соседа, выбирает для этого самый неудобный путь. Проще было бы предположить калитку в стене, разделяющей сады соседей, если такая стена во всех случаях была. Упоминание о ней есть в комедии «Грубиян» (ст. 303: *paceria*) и у Теренция в *Adelphoe* (ст. 908). Что же касается калитки, то место, на которое ссылается В.Бир (Truc. 248 сл.): *sed is clam patrem etiam hac nocte illac per hortum transiluit ad nos*, говорит, возможно, не о том, что калитки не было, а скорее о том, что она на ночь запиралась.

Путь через сад упоминается также в комедии «Купец». В заключительной сцене мы видим старика Демифона, юношу Евтиха и его отца Лисимаха. Евтих приглашает к себе в дом Демифона, отца своего приятеля Харина, говоря, что его сын находится у них. Демифон охотно принимает приглашение (ст. 1009): *optunest. illac per hortum nos domum transibimus*. А. Мюллер считает, что Демифон при этом предлагает войти в дом Лисимаха через сад.¹⁵ Далее он пишет: «Таким образом, в сад должен быть доступ с улицы, и это возможно только через *angiportum*». Прежде всего следует отметить, что Демифон говорит о своем доме, а не о доме Лисимаха. Слово *domus* у Плавта всегда употребляется в смысле «свой, собственный дом». Во-вторых, *transire* означает у Плавта «переходить» (в данном случае из дома в дом) и никогда не имеет значения «входить в дом».¹⁶ И наконец, если бы в словах Демифона содержалось пригла-

шение войти в дом, то оно было бы выражено другим наклонением. Дело здесь в том, что Демифон, собираясь войти в дом соседа, предупреждает зрителей о том, что он вместе с сыном перейдет к себе в дом через сад, т.е. что зрители их больше не увидят. Путь через сад из одного дома в другой не виден, и это доказывает, что между домами, показанными на сцене, переулка не было. Кроме того, ст. 475, где Евтих, обращаясь к Харину, называет себя *vicinus proximus*, показывает, что их дома стояли вплотную.

В комедии «Стих» путь через сад используется дважды. Служанка Памфилиппа Стефания объясняет зрителям свое появление из дома соседа Эпигнома тем, что ее туда позвали помочь приготовить все необходимое для встречи вернувшихся после трехлетнего отсутствия Эпигнома и Памфилиппа (ст. 673—677). Само по себе такое объяснение свидетельствует о том, что для зрителей этот вопрос не был безразличным и что появление персонажей на сцене подчинялось определенным правилам. У Плавта персонаж всегда появляется оттуда, куда он ушел, если только его появление из другого места специально не оговаривается, как здесь. Из слов Стефании ясно, что она должна была пройти садом и зрители этого не видели. Следовательно, дома Эпигнома и Памфилиппа стояли вплотную. Кроме того, есть прямое упоминание об их непосредственном соседстве (ст. 612: *Pat. apud fratrem seno in proximo*).

В другом месте Стих перед тем, как войти в дом Эпигнома, говорит зрителям, что он через сад пройдет к своей подруге Стефании (ст. 437), а потом пойдет на рынок купить все необходимое для пирушки. Он предупреждает зрителей, что пройдет через заднюю дверь (*ostium posticum*) и тем же путем вернется (ст. 451 сл.). Стих входит в дом Эпигнома (ст. 453), а снова появляется оттуда лишь в ст. 641. Таким образом, зрители не видят ни его ухода на форум, ни возвращения. Замечание Стиха о том, что *per hortum utroque commeatu continet* (ст. 452), по-видимому, означает, что через сад можно попасть и в левый и в правый *angiportum*.

У Теренция есть одно место, прямо показывающее, что *angiportum* может использоваться как укрытие, куда персо-

нажи ненадолго отходят (Phorm. 891 сл.): *sed hinc concedam in angiportum hoc proximum: / inde hisce ostendam me, ubi erunt egressi foras*. Так как Формион хочет убедить Демифона и Хремета в том, что он был на форуме, следует предположить, что он уходит со сцены через правый боковой вход и потом появляется оттуда.¹⁷ У Плавта, кроме уже приведенного примера (Pseud. 959), можно отметить еще два места из комедии «Перс», позволяющие предположить, что персонажи отходят в *angiportum*, хотя само слово и не упоминается.

Переодетый персом Сагаристион вместе с дочерью Сатуриона выходит из дома Тимархида. Токсил сначала восхищается их нарядом, а затем велит Сагаристиону отойти подальше и появиться, когда он будет разговаривать со сводником (ст. 467): *age, illuc arscede procul e conspectu*. Поскольку Сагаристион собирается разыграть перед сводником перса, он должен, как и полагается чужеземцу, появиться со стороны гавани, т.е. слева от зрителей. Значит, оба должны уйти со сцены через левый боковой вход. За левыми кулисами мыслится продолжение улицы и перпендикулярно к ней переулок. Так как улица может просматриваться в обе стороны, зрители должны считать, что Сагаристион и девушка отходят в *angiportum*, как в более безопасное место, откуда затем и появляются. Выражение *procul e conspectu* означает, что и зрители их не видели.

Рассмотрим еще одно место. Токсил вызывает из своего дома Сатуриона и велит ему отойти подальше (ст. 727): *procul e conspectu*. В нужный момент он должен появиться на сцене и разыграть перед Дордалом возмущенного отца свободной девушки, которую сводник осмелился купить. Сатурион удаляется за кулисы, и зрители должны думать, что он отходит в ближайший *angiportum*.

Подведем итог. Рассмотрение тех мест в комедиях Плавта, которые имеют отношение к нашему вопросу, позволяет прийти к следующему заключению. Во-первых, *angiportum* всегда обозначает у Плавта переулок в противоположность улице (*platea*). Во-вторых, *angiportum* на сцене не виден и мыслится слева и справа от домов, показанных на сцене. Чтобы попасть в *angiportum*, персонажи пользуются

правым и левым боковым входом. Что касается функции, то упоминание об *angiportum* используется Плавтом как средство не показывать на сцене некоторых событий, когда это не нужно драматургу, и не выводить лишь раз на сцену персонажей, что, в свою очередь, позволяет более рационально использовать актеров. Кроме того, *angiportum* служит местом, куда персонажи ненадолго отходят для того, чтобы спрятаться или незаметно наблюдать за происходящим на сцене.

Примечания

¹ Knapp Ch. The Roman theater // Art and Archeology. 1915. Vol.1. P.196.

² Festus Pompeius. De verborum significatu / Ed. W. M. Lindsay. Leipzig, 1913. P.293.

³ Donatus Aelius Quod fertur commentum Terenti: In 3 vol. / Recogn. P. Wessner. Leipzig, 1902—1908.

⁴ Dörffeld W., Reisch E. Das griechische Theater. Athen, 1896. S.266 f.

⁵ Müller A. Szenischer zur römischen Komödie // Philologus. 1900. Bd 59. S.17.

⁶ Rambo E. F. The significans of the wing-entrances in Roman comedy // Classical Philology. 1915. Vol.10. P.431.

⁷ Johnston M. Exits and entrances in Roman Comedy (Plautus and Terence). New York, 1933. P.15.

⁸ Harsh P.W. Angiportum, platea and vicus // Classical Philology. 1937. Vol.32. P.45 ff.

⁹ Duckworth G. E. The nature of Roman comedy: A study in popular entertainment. Princeton, 1952. P.87.

¹⁰ Beare W. The angiportum and Roman drama // Hermathena. 1939. Vol.53. P.88 ff.

¹¹ Плавтовский текст здесь и далее дается по изданию В. М. Линдсея (Plautus. Comoediae: In 2 vol. / Recogn. W. M. Lindsay. Oxford, 1904—1905.

¹² В данном случае pluralis употреблен вместо singularis.

¹³ Müller A. Szenischer zur römischen Komödie. S.17; Harsh P.W. Angiportum, platea and vicus. P.45 f.; Beare W. The angiportum and Roman drama. P.254.

¹⁴ Beare W. The angiportum and Roman drama. P.93.

¹⁵ Müller A. Szenisches zur römischen Komödie. S.17.

¹⁶ Feyerabend E. De verbis Plautinis personarum motum in scaena experimentibus: Diss. Märburg, 1910. S.58 f.

¹⁷ Beare W. The angiportum, platea and vicus. P.95; Duckworth G.E. The nature of Roman comedy. P.88.